

das  
**DÜSTERE**  
und das  
*Heitere*  
Mroczne i Zabawne



Programmheft / program

**MONTAG / PONIEDZIAŁEK**  
**23.11.2015**

**10.00**

**ganztäglich / całodobowo**

future lab

Umweltzentrum Drei Eichen,  
Buckow

**World in transition – Explain it to me / Die Welt im Wandel – Erklär es mir / Świat się zmienia – wytłumacz mi go**

5 Nachwuchskünstler / 5 młodych artystów  
Mentoring: Nele Brönnner

**DIENSTAG / WTOREK 24.11.2015**

**14.00**

Lesung / Spotkanie autorskie 5+  
Stadtpfarrkirche Müncheberg

**W moim brzuchu mieszka jakieś zwierzątko / Das Tier in meinem Bauch**

Tomek Kozłowski (Polen/ Polska)  
mit / z Michael F. Stoerzer (Schauspieler / aktor)

**18.00**

Vernissage / Wernisaż 12+  
Kleist Forum Frankfurt (Oder)

**Asyl in **Slubfurt** / Azyl w Słubfurcie**

**MITTWOCH / ŚRODA**  
**25.11.2015**

**9.00**

Workshop / Warsztaty 11+  
Stadtpfarrkirche Müncheberg

**Das Tier in meinem Bauch / W moim brzuchu mieszka jakieś zwierzątko**

Tomek Kozłowski (Polen/ Polska)

**9.00**

Workshop / Warsztaty 8+  
Stadtpfarrkirche Müncheberg

**Szenen aus dem Leben einer Großmutter / Obrazy z życia babci**

Ieva Babilaitė (Litauen/ Litwa/ Lietuva)

**10.00**

**ganztäglich / całodobowo** future lab  
Umweltzentrum Drei Eichen,  
Buckow

**World in transition – Explain it to me / Die Welt im Wandel – Erklär es mir / Świat się zmienia – wytłumacz mi go**

5 Nachwuchskünstler / 5 młodych artystów  
Mentoring: Nele Brönnner

**14.00**

Lesung & Workshop / Spotkanie autorskie & Warsztaty 8+  
Rehaklinik Waldfrieden für Mutter + Kind, Buckow

**Hlava v hlavě / Der Kopf im Kopf / Głowa w głowie**

David Böhm (Tschechische Republik/ Republika Czeska/ Česká Republika)  
mit / z Michael F. Stoerzer (Schauspieler / aktor)

**17.00**

Generationenübergreifende Lesung / Ponadpokoleniowe spotkanie autorskie  
Stadtpfarrkirche Müncheberg

**Mein liebstes Leseerlebnis / Moje ulubione doświadczenie czytelnictwa** mit / z Ingrid Panse

**DONNERSTAG / CZWARTEK**  
**26.11.2015**

**8.30**

Workshop / Warsztaty 8+  
Kneipp- Grundschule "Bertolt Brecht"

**Der Kopf im Kopf / Głowa w głowie**

mit / z David Böhm (Tschechische Republik/ Republika Czeska/ Česká Republika)

**9.00**

Workshop / Warsztaty 15+  
Stadtpfarrkirche Müncheberg

**Meerpferde, Seehunde und Eisriesen – nordische Sagen zu Gast in Brandenburg / Konie morskie, foki i lodowe olbrzymy – sagi skandynawskie odwiedzają Brandenburgię**

Aljoscha Blau (Deutschland/ Niemcy)

**9.00**

Workshop / Warsztaty 15+  
Stadtpfarrkirche Müncheberg

**Der Krieg im Dorf Rondo – mit Plakaten gegen den Krieg / Wojna we wsi Rondo – z antywojennymi plakatami**

Studio Agrafka (Ukraine/ Ukraina/ Україна)

**10.00**

**ganztäglich / całodobowo** future lab  
Umweltzentrum Drei Eichen,  
Buckow

**World in transition – Explain it to me / Die Welt im Wandel – Erklär es mir / Świat się zmienia – wytłumacz mi go**

5 Nachwuchskünstler / 5 młodych artystów  
Mentoring: Nele Brönnner

**14.00**

Workshop / Warsztaty 5+  
Rehaklinik Waldfrieden für Mutter +  
Kind, Buckow

**15.00-21.00**

Stadtpfarrkirche Müncheberg

**16.00**

Lesung / Spotkanie autorskie &  
Midissage / Midisaż 6+  
Stadtpfarrkirche Müncheberg

**19.00**

Lesung / Spotkanie autorskie 8+  
Stadtpfarrkirche Müncheberg

**Das Tier in meinem Bauch / W moim brzuchu  
mieszka jakieś zwierzątko**

Tomek Kozłowski (Polen/ Polska)  
mit / z Michael F. Stoerzer (Schauspieler / aktor)

**Buchstand der Buchhandlung Mundo Azul /  
Stoisko księgarni Mundo Azul**

**Hlava v hlavě / Der Kopf im Kopf /  
Głowa w głowie**

David Böhm (Tschechische Republik/ Republika  
Czeska/ Česká Republika) mit Beata Absalon (Musikerin,  
Singende Säge)  
im Anschluss: Präsentation der Ergebnisse der  
Festival-Workshops mit Schülern aus Müncheberg &  
Buckow und allen beteiligten Künstlern sowie  
Glühweinempfang / po zakończeniu prezentacji  
prac z warsztatów z uczestnikami ze szkół  
z Müncheberga i Buckow oraz z wszystkimi artystami.  
Przyjęcie, grzaniec i rozmowy w kularach.

**Lokomotywa / Die Lokomotive**

Małgorzata Gurowska (Polen/ Polska)  
mit / z LUX:NM (Musikerensemble / zespół muzyczny)  
Moderation/ moderacja: Natalie Wasserman  
im Rahmen der Veranstaltungsreihe Lesbar /  
W ramach imprezy cyklicznej Czytelne

**FREITAG / PIĄTEK 27.11.2015**

**10.00**

Workshop / Warsztaty 16+  
Kleist Forum Frankfurt (Oder)

**10.00**

Workshop / Warsztaty 16+  
Kleist Forum Frankfurt (Oder)

**10.00**

Lesung / Spotkanie autorskie &  
Workshop / Warsztaty 12+  
Gorzów Wlkp. Philharmonie/  
Filharmonia Gorzowska

**10.00 ganztägig / całodobowo**

future lab  
Umweltzentrum Drei Eichen,  
Buckow

**12.30**

Lesung / Spotkanie autorskie 8+  
Kleist Forum Frankfurt (Oder)

**16.30**

Lesung / Spotkanie autorskie &  
Workshop / Warsztaty 5+  
Wojewódzka i Miejska Biblioteka  
Publiczna Gorzów Wlkp.

**Abandoned Lands / Verlassene Orte / Opuszczone  
miejsca**

Stas Azarov (Russland/ Rosja/ Россия)

**Die Lokomotive / Lokomotywa**

Małgorzata Gurowska (Polen/ Polska)

**Das literarische Kaleidoskop / Kaleidoskop  
literacki**

Regina Kehn (Deutschland/ Niemcy)  
mit / z Lena Witkowska (Schauspielerin / aktorka)

**World in transition – Explain it to me / Die Welt  
im Wandel – Erklär es mir / Świat się zmienia –  
wy tłumacz mi go**

5 Nachwuchskünstler / 5 młodych artystów  
Mentoring: Nele Brönnner

**Lokomotywa / Die Lokomotive**

Małgorzata Gurowska (Polen/ Polska)  
mit / z LUX:NM (Musikerensemble / zespół muzyczny)  
und Stefan Stern (Schauspieler/ aktor)

**Das Kind im Mond / Księżycowe dziecko**

Aljoscha Blau (Deutschland/ Niemcy)  
mit / z Lena Witkowska (Schauspielerin / aktorka)

**SAMSTAG / SOBOTA**

**28.11.2015**

**10.00**

Lesung / Spotkanie autorskie &  
Workshop / Warsztaty 6+ Volks-  
hochschule Frankfurt (Oder)

**10.30**

Workshop / Warsztaty 5+  
Kleist Forum Frankfurt (Oder)

**Skrisiu / Ich werde fliegen / Będę latać**

Ieva Babilaitė (Litauen/ Litwa/ Lietuva)

**Das Kind im Mond / Księżycowe dziecko**

Aljoscha Blau (Deutschland)

**10.30**

Workshop / Warsztaty 5+  
Kleist Forum Frankfurt (Oder)

**10.30**

Workshop / Warsztaty 9+  
Kleist Forum Frankfurt (Oder)

**13.00**

Ausstellung & Lesung / Wystawa &  
Spotkanie autorskie 12+  
Kleist Forum Frankfurt (Oder)

**10.00-18.00**

Kleist Forum Frankfurt (Oder)

**13.30**

Workshop / Warsztaty 6+  
Kleist Forum Frankfurt (Oder)

**13.30**

Workshop / Warsztaty 6+  
Kleist Forum Frankfurt (Oder)

**15.00**

Buch-Empfehlungs-Show  
Show: rekomendacja książek 6+  
Kleist Forum Frankfurt (Oder)

**16.00**

Lesung / Spotkanie autorskie 9+  
Kleist Forum Frankfurt (Oder)

**19.00**

Party 18+  
Słubice SMOK

**SONNTAG / NIEDZIELA**

**29.11.2015**

**12.00**

Planstadtspaziergang & Kaffeegespräch / Wycieczka po mieście & rozmowa przy kawie 12+

**Das Kind im Mond / Księżycowe dziecko**

Aljoscha Blau (Deutschland/ Niemcy)

**Die Nacht erwacht – mit Pflanzen- und Naturdrucken / Noc się budzi - z roślinami i drukami naturalnym**

**Abandoned Lands / Verlassene Orte / Opuszczone miejsca**

Stas Azarov (Russland/ Rosja/ Россия) mit / z  
Tillmann Severin (Sprecher / lektor)

**Buchmarkt der Buchhandlung Mundo Azul und Präsentation der Ergebnisse des future lab / Targi książki z Mundo Azul i prezentacja efektów pracy future lab**

**Bunte Vögel lernen fliegen / Kolorowe ptaki uczą się latać** Ieva Babilaitė (Litauen/ Litwa/ Lietuva)

**Exlibris – das Geheimnis der Bücherstempel /**

**Exlibris – tajemnica pieczęci w książce**

Studio Agrafka (Ukraine/ Ukraina/ Україна)

**Das tolle Buch / Świetna książka**

mit / z Tina Kemnitz

**Meine wunderbar seltsame Woche mit Tess / Mój cudowny, choć dziwny tydzień z Tess**

Regina Kehn (Deutschland/ Niemcy)

**ViVaVostok Illu-Slam / Slam ilustratorski**

**Abgebildet – Zeitgeschehen im Bilderbuch / Przedstawiono – współczesne historyjki w książkach ilustrowanych**

Stas Azarov (Russland/ Rosja/ Россия) und Studio Agrafka (Ukraine/ Ukraina/ Україна)  
mit / z Barbara Anna Bernsmeier und/i Kathrin Oerters (Festivalmanagerinnen / koordynatorki festiwalu)

Aktivist Eisenhüttenstadt

## Liebe Bilderbuchenthusiasten,

die dritte Ausgabe unseres Festivals enthält neue Ideen und schon manche Tradition. Zusätzlich zu den acht herausragenden Künstlerinnen und Künstlern aus sechs Ländern haben wir dieses Jahr fünf junge Talente zu einer Zukunftswerkstatt nach Ostbrandenburg eingeladen.

Durch die umfangreiche Zusammenarbeit mit dem Kleist Forum in Frankfurt finden unsere Workshops, Lesungen und ein großer Bilderbuchmarkt nun auch in der Doppelstadt an der Oder statt.

Außerdem führen wir erstmals drei Veranstaltungen in Polen durch. Besuchen Sie uns am Samstag, den 28.11. ab 19 Uhr zum ViVaVostok Illu-Slam im SMOK in Stubice.

Wie jedes Jahr beschäftigen wir uns mit düsteren und heiteren Themen. Das Bilderbuch erlaubt es uns, mit Jung und Alt, mit Neugier und Verstand auf die Veränderungen der Welt zuzugehen. Warum verlassen Menschen ihre Heimat? Wie verändern sich Städte durch Krieg und wirtschaftlichen Wandel? Wie verändern die in Deutschland Schutz suchenden Menschen uns und unsere Gesellschaft?

Das Bilderbuch kann erklären und aufklären, manche Fragen können wir aber auch selber beantworten:

Welche Folgen hat der übermäßige Konsum von Büchern? Was kann ich von anderen Kulturen lernen? Gibt es Unterschiede zwischen Kunst und Kommerz?

Das Internationale Bilderbuchfestival Brandenburg ist ein Ort der Begegnung zwischen Ost und West - das künstlerisch gestaltete Bild als verbindendes Element unserer Kulturen wird zum Dreh- und Angelpunkt eines Dialogs, der im dritten Jahr seines Bestehens über Europa hinausweist und allen nahen und fernen Nachbarn offen steht.

Wir freuen uns auf Sie,

**Sarah Wildeisen und Oliver Spatz**

PS.: Natürlich möchten wir, dass eine vierte, landesweite Ausgabe von „Das Düstere und das Heitere“ stattfindet. Wollen Sie uns unterstützen?

Schreiben Sie uns eine E-Mail mit Ihren Ideen und Vorschlägen an [info@bilderbuchfestival.de](mailto:info@bilderbuchfestival.de)

## Drodzy miłośnicy książki!

Trzecia edycja festiwalu łączy tradycję z nowymi pomysłami.

Oprócz ośmiu wybitnych artystów z sześciu państw, gościmy w Brandenburgii wschodniej także pięcioro młodych ilustratorów, którzy są przyszłością tej sztuki.

Dzięki współpracy z Kleist Forum we Frankfurcie, w podwójnym mieście nad Odrą odbędą się spotkania autorskie i targi książki ilustrowanej.

Ponadto trzy imprezy odbędą się na terenie Polski. Odwiedźcie nas w sobotę, 28.11. od 19.00 na ViVaVostok Illu-Slam w SMOK-u w Stubicach.

Jak co roku omawiamy zabawne i mroczne tematy. Książka ilustrowana pozwala nam ze zrozumieniem i ciekawością, czy to z młodymi, czy starymi, otworzyć się na zachodzące w świecie zmiany. Dlaczego ludzie opuszczają swe domy? Jak państwa zmieniają się pod wpływem wojen i rozwoju gospodarczego? Jak uchodźcy zmieniają nas i nasze społeczeństwa?

Książka ilustrowana może nam to wytłumaczyć, ale na niektóre pytania musimy odpowiedzieć sami:

Jakie skutki ma nadmierna konsumpcja książek? Czego możemy nauczyć się od innych kultur? Czy istnieją różnice między sztuką a komercją?

**Międzynarodowy Festiwal Literatury Ilustrowanej** w Brandenburgii jest miejscem spotkań wschodu z zachodem. Obraz w rozumieniu artystycznym jest elementem wiążącym nasze kultury i staje się punktem wyjściowym do dialogu, który po raz trzeci, od czasu istnienia festiwalu wychodzi poza Europę i otwarty jest na wszystkich bliskich i dalekich sąsiadów.

Cieszymy się na Was,

**Sarah Wildeisen i Oliver Spatz**

PS.: Oczywiście chcemy, by odbyła się czwarta edycja Festiwalu „Mroczne i Zabawne”.

Czy chcą Państwo go wesprzeć?

Napiszcie proszę E-Mail z Waszymi propozycjami na adres: [info@bilderbuchfestival.de](mailto:info@bilderbuchfestival.de)

## „ERKLÄR´S MIR“ DAS DÜSTERE & DAS HEITERE — 2015

Bücher sind ein Schlüssel zur Welt und besonders Bilderbücher eröffnen Räume, die jenseits von Worten verborgen liegen. In der illustrierten Kinder- und Jugendliteratur spielt das Bild keine Nebenrolle, sondern nimmt eine dem Text ebenbürtige, erzählende Funktion ein. Das Bild umspielt das Wort und weist über es hinaus. Der Wunsch, dieses Potenzial für den interkulturellen Dialog auszuloten und es in der Oderregion grenzübergreifend zu verankern, gab im Jahre 2013 den Anstoß dazu, das Festival „Das Düstere & das Heitere“ aus der Taufe zu heben. Das Bild wurde zum Tor eines Gesprächs über Sprach- und Altersbarrieren hinweg. Zu unserer großen Freude ist es uns gelungen, dieses Tor jedes Jahr ein wenig weiter aufzustoßen: inhaltlich, künstlerisch und (inter-)kulturell.

Bereits zum dritten Mal treffen sich Illustratorinnen und Illustratoren aus Deutschland, Polen und Litauen und lassen ihre Kunst in Workshops, Lesungen und Diskussionen lebendig werden. Stetig kommen weitere mittel- und osteuropäische Partner hinzu. Inzwischen ist die tschechische Illustrationskunst fester Bestandteil unseres Festivalrepertoires und dieses Jahr sind erstmals ukrainische und russische Künstler bei uns zu Gast. Das Bilderbuch ist zum Begegnungsort geworden. Für Nachbarn in Europa, für Jung und Alt, für Leser und Autoren. Ganz gleich ob man über´s Mittelmeer schaut oder den Blick über den Don schweifen lässt, es sieht nicht nur heiter aus. Besonders Kinder haben ein starkes Bedürfnis, die Welt um sie herum zu verstehen. Darum haben wir in diesem Jahr die berechtigte Aufforderung „Erklär´s mir“ in den Fokus gestellt. Alltägliches taucht in den Werken der eingeladenen Künstlerinnen und Künstler ebenso auf wie Fragen, an denen auch wir Erwachsene uns immer wieder die Zähne auszubeißen pflegen...

Der Text bringt das Bild hervor, das Bild seine eigenen Geschichten und Assoziationen. Es wird zu Gespräch und Handlung. Auch wenn wir nicht alles erklären können, so sollten wir nicht aufhören, genau hinzusehen und miteinander im Dialog zu bleiben. Das Tor ist aufgestoßen und soll auch in Zukunft geöffnet bleiben. Auch im nächsten Jahr bleibt die illustrierte Kinder- und Jugendliteratur im Fokus und „Das Düstere und das Heitere“ erweitert den Radius seiner Kreise.

*Natalie Wasserman*

## „WYTŁUMACZ MI“ MROCZNE I ZABAWNE — 2015

Książki są kluczem do świata, otwierają szczególnie przestrzenie, które kryją się za słowami. Obraz odgrywa dużą rolę w ilustrowanej literaturze dziecięcej i młodzieżowej. Przyjmuje wręcz funkcję równą tekstowi. Obraz współgra ze słowem i dopowiada jego treść. To właśnie chęć wykorzystania tego potencjału do pracy nad dialogiem międzykulturowym w regionie nadodrzańskim, była w roku 2013 inspiracją do stworzenia Festiwalu „Mroczne i Zabawne”. Obraz stał się furtką do rozmowy ponad barierami wieku, czy języka. Ku naszemu wielkiemu zadowoleniu, udało nam się z roku na rok otworzyć tę furtkę odrobinę szerzej. Pod względem merytorycznym, artystycznym, i międzykulturowym.

Już po raz trzeci w ramach warsztatów, dyskusji oraz wieczorów autorskich spotkają się ilustratorzy z Niemiec, Polski i Litwy. Nieustannie dołączają do nich nowi partnerzy z Europy środkowej i wschodniej. Stałymi gośćmi Festiwalu są już artyści z Czech. W tym roku, po raz pierwszy, dołączają do nich artyści z Rosji i Ukrainy. Książka ilustrowana stała się miejscem spotkań dla europejskich sąsiadów. Dla starych i młodych, dla czytelników i dla autorów.

Bez względu na to, czy sięgnąć wzrokiem poza Morze Śródziemne, czy nad Don, świat nie jest tylko zabawny. Szczególnie dzieci mają potrzebę rozumienia świata. Dlatego w tym roku stawiamy w centrum wyzwanie: „Wytłumacz mi!”. Codzienność, ale także tematy, na których niejednemu dorosłemu powija się noga, pojawiają się w książkach zaproszonych w tym roku artystów...

Tekst podkreśla obraz wraz z jego treścią i skojarzeniami. Staje się rozmową i działaniem. Nawet jeśli nie możemy wszystkiego wytłumaczyć, nie wolno nam zaprzestać obserwacji i stałego podtrzymywania dialogu. Furtka została otwarta i musi pozostać otwarta też w przyszłości. Również w przyszłym roku Festiwal „Mroczne i Zabawne” poszerzy swe kręgi.

*Natalie Wasserman*

## DAS BILDERBUCHFESTIVAL IM JAHR 2015 – EIN ORT DER BEGEGNUNGEN

Bilder erzählen, bewusst und unbewusst. Als Sprach- und Fernrohre der Gegenwart sind sie auf die eine oder andere Weise mit dem Hier und Jetzt verbunden. In hundert Jahren werden Menschen auf die heute produzierten Bilderbücher schauen und aus ihnen etwas über die heutige Zeit herauslesen können.

Oft erzählen Bilderbücher dabei nicht nur das Heitere. Im Programm des dritten Bilderbuchfestivals spielt deshalb wie in den Vorjahren das „Düstere und Heitere“ eine tragende Rolle, wobei der Reiz gerade in der Kombination beider Momente zu liegen scheint. Es wird eine Bandbreite aktueller Themen vorgestellt, wie sie uns tagtäglich in den Nachrichten und im gesellschaftlichen Kosmos begegnen: Sei es der Krieg in der Heimat, verfallende Stadtlandschaften, Leben mit einer Behinderung oder Strukturen der Globalisierung.

In diesem Jahr sind Künstlerinnen und Künstler aus sechs Ländern eingeladen. Wir freuen uns auf die sehr unterschiedlichen und originellen Arbeiten von Stas Azarov, Ieva Babilaitė, Aljoscha Blau, David Böhm, Małgorzata Gurowska, Regina Kehn, Tomek Kozłowski und Studio Agrafka. Wie gewohnt suchen wir eine gemeinsame Sprache, um uns über die erzählenden Bilder und das gemeinsame Schaffen in verschiedenen Techniken auszutauschen. Schauspielerinnen und Schauspieler, Musikerinnen und Musiker, Übersetzerinnen und Übersetzer helfen den Besuchern des Festivals, in diesen Dialog einzusteigen.

Das Internationale Bilderbuchfestival Brandenburg wächst zu einer internationalen Plattform für Kinder- und Jugendbuchillustratoren heran, die sich aktuellen Themen zuwenden und auch die problematischen Seiten nicht ausblenden.

Erstmals findet in diesem Jahr das future lab statt. Ein Residenz-Programm, das sechs jungen Nachwuchskünstlern Gelegenheit gibt, über die sich wandelnde Welt nachzudenken. Wir sind gespannt darauf, wie sie ihre Gedanken in erzählende Bilder fassen werden.

Die Auswahl der Festivalorte und Spielstätten in diesem Jahr zeigt Brandenburg und seine Nachbarn in zahlreichen Facetten. Die eingeladenen Künstlerinnen und Künstler reisen von den altherwürdigen Mauern der Stadtpfarrkirche Müncheberg und dem ehemaligen Brecht-Domizil Buckow in das polnische Gorzów und die Oder-Doppel-Stadt Frankfurt/Ślubice. Zum Ausklang finden sich Gäste und Zuschauer zu Spaziergang und Diskussion im vom Soziorealismus geprägten Eisenhüttenstadt ein.

Wir freuen uns auf die Begegnung mit allen Künstlern und großen und kleinen Gästen beim 3. Internationalen Bilderbuchfestival Brandenburg!

**Barbara Anna Bernsmeier und Kathrin Oerters**

## FESTIWAL KSIĄŻKI ILUSTROWANEJ W ROKU 2015 - MIEJSCE SPOTKAŃ

Obrazy przekazują opowieści, świadomie i nieświadomie. Jako megafony i teleskopy teraźniejszości są połączone na różne sposoby z tym, co tu i teraz. Za sto lat ludzie będą oglądać wydane w dzisiejszych czasach ilustrowane książki i interpretować zjawiska z naszej rzeczywistości.

Ilustracje opowiadają nie tylko zabawne historie. W programie trzeciego Festiwalu Książki Ilustrowanej jak i w poprzednich latach decydującą rolę gra „Mroczne i Zabawne”, przy czym połączenie tych dwóch cech ma specyficzną moc przyciągania. Dotkniemy szerokiej gamy aktualnych tematów, które docierają do nas z codziennych wiadomości i społecznego kosmosu, takich jak wojna w ojczyźnie, zaniedbane przestrzenie miejskie, życie z niepełnosprawnością, czy też globalizacja.

W tym roku zaprosiliśmy na Międzynarodowy Festiwal Książki Ilustrowanej artystów z sześciu krajów, którzy zaprezentują bardzo różne i oryginalne prace. Na festiwalu pojawią się: Stas Azarov, Ieva Babilaitė, Aljoscha Blau, David Böhm, Małgorzata Gurowska, Regina Kehn, Tomek Kozłowski i Studio Agrafka. Tradycyjnie już będziemy poszukiwać wspólnego języka, aby rozmawiać o obrazach i wspólnie tworzyć w różnych technikach. Aktorzy, muzycy, tłumacze pomogą publiczności wejść w ten dialog.

Międzynarodowy Festiwal Książki Ilustrowanej staje się międzynarodową platformą ilustratorów książek dla dzieci i młodzieży, którzy podejmują się aktualnej tematyki. Pierwszy raz w tym roku odbędzie się „future lab”. Jest to specjalny program pobytu dla sześciu młodych i obiecujących artystów, którzy będą wspólnie się zastanawiać nad zmieniającym się światem. Jesteśmy ciekawi, jak ich przemyślenia przełożą się na język obrazów.

Wybór miejsc festiwalowych pokazuje Brandenburgię i jej sąsiadów w pełnej gamie barw. Zaproszeni artyści podróżują od nobliwych murów fary w Münchebergu i byłego domu Brechta w Buckow, poprzez polski Gorzów Wlkp i bliźniacze miasto nad Odrą Frankfurt/Ślubice, aż do Eisenhüttenstadt. Festiwal zakończy się spacerem i dyskusją w tym mieście ukształtowanym przez realny socjalizm.

Z przyjemnością wyczekujemy spotkania z wszystkimi artystami oraz dużymi i małymi gośćmi podczas trzeciego Międzynarodowego Festiwalu Książki Ilustrowanej w Brandenburgii.

**Barbara Anna Bernsmeier i Kathrin Oerters**



## STAS AZAROV

Stas Azarov wurde 1977 in Wolgograd, Russland, geboren. Als Kind lebte er für einige Jahre im Brandenburgischen Jütebog. In Russland schloss er sein Studium an der Kunstfakultät der Wolgograder Staatlichen Pädagogischen Universität im Bereich Druckgrafik ab. Er ist Mitglied der russischen Künstlervereinigung. Seine Arbeiten wurden bereits im Musée du Petit Format in Belgien, in der ADOGO miniprint Cadaques Gallery in Spanien, im Moskauer Puschkina Museum sowie in privaten Sammlungen in Deutschland, Großbritannien, Spanien, den USA und Russland ausgestellt.

<http://www.online-instagram.com/user/stanislavazarov/1299070007>

### Abandoned Lands

Die verlassenen Orte von Stas Azarov sind reale Orte – Industriebrachen, Fabriken und Häuser. Ob sie gefallen oder nicht, das weiß Stas Azarov nicht so genau. Vermutlich schon. Aber eigentlich denkt er mehr an die Menschen, die einmal dort gewesen sind, das Licht eingeschaltet haben und ihren Beschäftigungen nachgegangen sind. Stas Azarov verbindet mit den Orten Erinnerungen, Eindrücke, vielleicht Nostalgie oder einfach Träume. Jedenfalls will er diese Orte nicht festhalten. Das Gegenteil geschieht, wenn er sie aufs Papier bringt. Sie werden allmählich zum Traum.

### Workshop / Warsztaty, 16+

#### Abandoned Lands / Verlassene Orte / Opuszczone miejsca

Mit Stas Azarov schaffen die Schüler Raum, Figuren und Architektur. Sie brauchen dafür nicht viel. Verschiedene Farben, ein paar Kleckse und Flecken auf dem Papier. Daraus entsteht die zukünftige Komposition einer neuen Welt in Fragmenten, die durch einen gemeinsamen Umschlag zusammen- aber nicht festgehalten werden.

Stas Azarov bringt auf das Treffen seine Bücher „Opuszczone miejsca“ mit. Der russische Künstler hat in ihnen Erinnerungen und Eindrücke von verlassenen Orten, die er während seiner Spaziergänge in Wolgograd entdeckt hat. Wie der Künstler selbst sagt, interessiert ihn nicht, wie diese Orte aussehen, sondern wie sie sich anfühlen.

### Freitag / Piątek

27.11.2015

10.00

Kleist Forum Frankfurt (Oder)



## Ausstellung & Lesung, 12+

### Abandoned Lands / Verlassene Orte / Opuszczone miejsca

Stas Azarov führt durch seine Ausstellung Abandoned Lands. Der Sprecher Tillmann Severin fügt die einzelnen Werke in ihren Kontext ein, nimmt die Erinnerungsfäden auf und lässt sie wieder fallen.

**Samstag / Sobota**

**28.11.2015**

**13.00**

**Kleist Forum Frankfurt (Oder)**

## Planstadtspaziergang & Kaffeegespräch, 12+

### Abgebildet – Zeitgeschehen im Bilderbuch / Przedstawiono – współczesne historyjki w książkach ilustrowanych

Die Abschlussmatinée zum ersten Advent wird mit einem Spaziergang eingeläutet. Erstmals kommt das Bilderbuchfestival in die Planstadt Eisenhüttenstadt. Ein toller Ort, um sich verändernde Wirklichkeit anzusehen. Wie Studio Agrafka aus der Ukraine versteht Stas Azarov das Hier und Heute als Ausgangspunkt für seine Arbeiten. Barbara Anna Bernsmeier und Kathrin Oerters laden beide zum Kaffeegespräch und wollen wissen, wie sich die Zeit ins Bilderbuch einschreibt.

**Sonntag / Niedziela**

**29.11.2015**

**12.00**

**Aktivist Eisenhüttenstadt**





## STUDIO AGRAFKA

Romana Romanyshin und Andriy Lesiv sind besser bekannt als „Studio Agrafka“. Sie wurden beide 1984 in der Ukraine geboren und absolvierten die Lemberger Kunstakademie. Seit 2009 gestalten sie gemeinsam Kunstbücher und Buchillustrationen. Einladungen zu Einzel- und Gruppenausstellungen führten sie bis in die Arabischen Emirate. Sie erhielten zahlreiche Auszeichnungen, zuletzt den Ragazzi Preis in Bologna für ihr Werk „Die Sterne und die Mohnblumen“. Studio Agrafka leben und arbeiten in Lviv (Lemberg).  
<http://agrafkastudio.com>

Війна, що змінила Рондо / Der Krieg im Dorf Rondo / Wojna we wsi Rondo

Das Buch erzählt die Geschichte des Ortes Rondo, in dem fragile und verletzbare Kreaturen aus Glas, Papier oder Luftballons leben – genauso wie die drei Hauptfiguren der Geschichte, Danko, Zirka und Fabiyan. In die Idylle bricht eines Tages der Krieg ein. Aber die drei Freunde entschließen sich, die Stadt auf ungewöhnlich kreative Art zu verteidigen.

Das Illustratoren-Duo Studio Agrafka aus dem ukrainischen Lviv ist für seine Kunst- und Bilderbücher bereits zahlreich ausgezeichnet worden. Beim Festival stellen sie ihr neuestes Werk „Der Krieg im Dorf Rondo“ vor, das die Geschichte dreier Freunde in einem idyllischen Dorf erzählt, über das plötzlich der Krieg hereinbricht.

Duet ilustratorów Studio Agrafka z ukraińskiego Lwowa, był już wielokrotnie nagradzany za swe prace. Na festiwalu zaprezentuje swe najnowsze dzieło „Wojna we wsi Rondo“, historię trzech przyjaciół z idyllicznej wsi, w której wybucha wojna.

### Workshop / Warsztaty, 15+

#### Der Krieg im Dorf Rondo – Mit Plakaten gegen den Krieg / Wojna we wsi Rondo – z antywojennymi plakatami

„War is not the answer“ – gemeinsam mit Schülerinnen und Schülern wollen Andriy Lesiv und Romana Romanyshin auf der Grundlage des höchst aktuellen Themas ihres Buches „Der Krieg im Dorf Rondo“ Antikriegsplakate gestalten, die anschließend ausgestellt und diskutiert werden.

**Donnerstag / Czwartek**

**26.11.2015**

**9.00**

**Stadtpfarrkirche Müncheberg**

**Workshop / Warsztaty, 6+**

**Exlibris – das Geheimnis der Bücherstempel / Exlibris – tajemnica pieczęci w książce**

Ein Workshop für große und kleine Bücherwürmer – mithilfe von unterschiedlichen Drucktechniken gestalten die Teilnehmer ihr eigenes und ganz persönliches Exlibris.

**Samstag / Sobota**

**28.11.2015**

**16.30**

**Kleist Forum Frankfurt (Oder)**

**Planstadtpaziergang und Kaffeegespräch / Wycieczka po mieście & rozmowa przy kawie, 12+**

**Abgebildet – Zeitgeschehen im Bilderbuch / Przedstawiono – współczesne historyjki w książkach ilustrowanych**

Eisenhüttenstadt – sozialistische Plan- und Stahlstadt – wird zur Kulisse der Abschlussmatinee des Bilderbuchfestivals: Mit den russischen und ukrainischen Gästen diskutieren die Festivalmanagerinnen Barbara Anna Bernsmeier und Kathrin Oerters zwischen Arbeitermosaiken und Filterkaffee Zeitgeschehen im zeitgenössischen Bilderbuch.

**Sonntag / Niedziela**

**29.11.2015**

**12.00**

**Treffpunkt: Aktivist Eisenhüttenstadt**





## **IEVA BABILAITÈ**

Ieva Babilaitė, geboren 1973, studierte Grafik an der Kunstakademie in Vilnius (Wilna), nachdem sie als Kind schon ein Kunstgymnasium besucht hatte. Seit 1999 ist sie Mitglied der Litauischen Künstlervereinigung. Babilaitė schafft Druckkunst und Kunstobjekte, fotografiert, schreibt und illustriert Bücher für Kinder und Erwachsene. Ihre Einzel-Ausstellungen waren in Vilnius und in den Niederlanden zu sehen, mit Gruppenausstellungen war sie in Frankreich, Dänemark, Schweden, Estland, Belgien und Russland zu Gast. 2006 erhielt sie den Preis des Litauischen Kulturministeriums für das Bilderbuch „Ulė ir peliukas“ (Ule und die Maus). <http://www.ievababilaite.eu>

*Skrisiu / Ich werde fliegen / Będę latać*

In „Ich werde fliegen“ kommt Ieva Babilaitė mit wenigen Worten aus. Mit geometrischen Formen erzählt sie die Geschichte eines Vogelkindes, das ohne Flügel geboren wurde. Das Buch handelt vom Anderssein und davon, wie das Vogelkind am Ende mit viel Liebe, Willensstärke und Kreativität trotz der Einschränkungen einen Weg findet zu fliegen.

Ieva Babilaitė to bardzo utalentowana ilustratorka z Litwy, która prezentuje książkę o byciu innym pt., „Chcę latać“. Urodzone bez skrzydeł pisklą wykorzystuje maksimum kreatywności i silnej woli, aby ostatecznie osiągnąć swój cel: latanie.

### **Workshop / Warsztaty, 8+**

#### **Szenen aus dem Leben einer Großmutter / Obrazy z życia babci**

Im Workshop mit Ieva Babilaitė geht es um das Thema des Alterns. Wie sehe ich aus? Und wie werde ich wohl aussehen, wenn ich einmal groß bin?

**Mittwoch / Środa**

**25.11.2015**

**9.00**

**Stadtpfarrkirche Müncheberg**

### **Lesung / Spotkanie autorskie & Workshop / Warsztaty, 6+**

#### **Skrisiu / Ich werde fliegen / Będę latać**

Wie in dem Buch von Ieva Babilaitė, das in der Lesung von Anne - Marie von Löw vorgestellt wird, stanno die Kinder in den beiden Workshops ihre Vögel mit bunten Flügeln aus, um sie fliegen zu lassen.

**Samstag / Sobota**

**28.11.2015**

**10.00**

**Volkshochschule Frankfurt (Oder)**

**Workshop / Warsztaty, 6+**

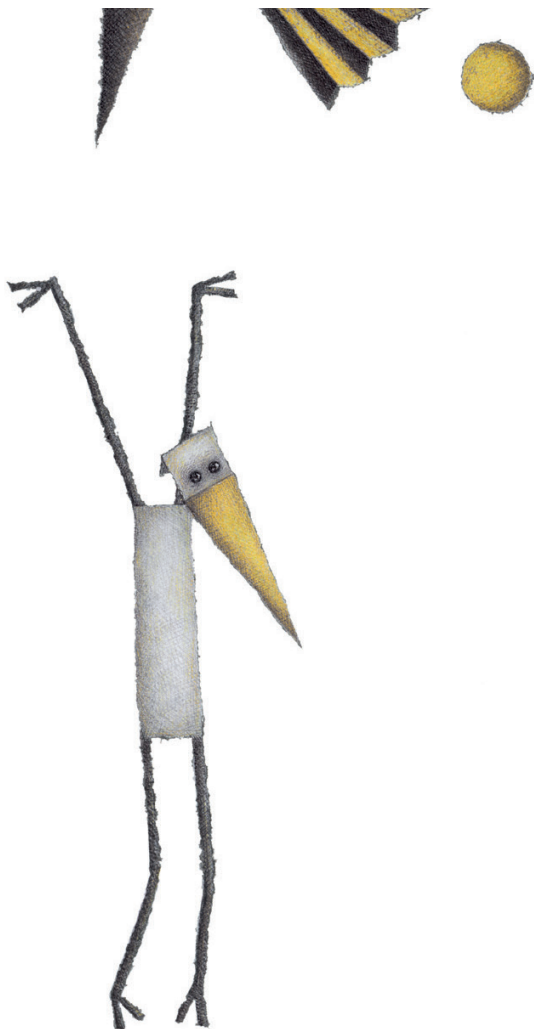
**Bunte Vögel lernen fliegen / Kolorowe ptaki uczą się latać**

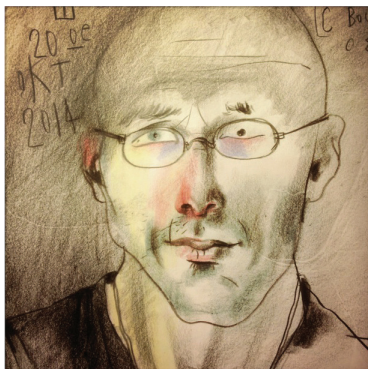
**Samstag / Sobota**

**28.11.2015**

**13.30**

**Kleist Forum Frankfurt (Oder)**





## ALJOSCHA BLAU

Aljoscha Blau wurde 1972 in Leningrad, in der ehemaligen Sowjetunion, geboren. Als Kind besuchte er eine Kinderkunstschule. In Deutschland studierte er an der Fachhochschule für Grafik in Hamburg Kinder- und Jugendbuchillustration und freie Grafik. Heute lebt Aljoscha Blau in Berlin und illustriert Bücher für Kinder und Jugendliche. Seine Illustrationen wurden mehrfach ausgezeichnet. Zuletzt erhielt er den Rattenfänger Bilderbuchpreis der Stadt Hameln.  
<http://aljoschablau.com>

Das Kind im Mond/ Księżycowe dziecko

„Das Kind im Mond“ ist ein poetisches Bilderbuch mit Texten von Jörg Schubiger, das den Leser in ein Leben auf dem Mond entführt. Auf dem Mond (oder besser: in einer Wohnhöhle auf dem Mond), lebt nicht nur der Mann im Mond, sondern auch dessen Frau und sein Kind. „Wunder, muss man sagen, kommen auf dem Mond ziemlich häufig vor“, und so ist das stille Leben dort oben fantastisch und wundersam. Das Leben auf dem Mond ist voll von Wundern, Sehnsüchten und Sternenmilch.

Aljoscha Blau to ilustrator książek dla dzieci i młodzieży z rosyjskimi korzeniami, który zaprezentuje swoją książkę „Księżycowe dziecko“. Ta poetycka pozycja z pięknymi ilustracjami i tekstami Jörga Schubigera opowiada, jakie cudowne i fantastyczne rzeczy dzieją się na właściwie spokojnym księżycu.

**Workshop / Warsztaty, 15+**

**Meerperle, Seehunde und Eisriesen –nordische Sagen zu Gast in Brandenburg / Konie morskie, foki i lodowe olbrzymy – sagi skandynawskie odwiedzają Brandenburgię**

Wie rettet man die Figuren aus den alten nordischen Sagen ins heutige Brandenburg? Beobachtungsgabe und Fantasie sind gefragt, wenn im Workshop mit Aljoscha Blau mythische und selbst kreierte Fabelwesen aufs Papier gebracht werden!

**Donnerstag / Czwartek**

**26.11.2015**

**9.00**

**Stadtpfarrkirche Müncheberg**

**Lesung / Spotkanie autorskie & Workshop / Warsztaty, 5+**

**Das Kind im Mond / Księżycowe dziecko**

Aktorka Lena Witkowska czyta teksty do ilustracji Aljoszy Blau z książki pod tym samym tytułem. Na zakończenie odczytu Aljosza Blau zaprasza dzieci z przedszkoli do stworzenia swoich osobistych księżyców: jak wygląda ich osobisty księżyc, kto na nim mieszka, jacy tam są ludzie, zwierzęta, rośliny lub inne istoty? Podczas warsztatu dzieci puszcza wodze fantazji.

**Freitag / Piątek**

**27.11.2015**

**16.30**

**Gorzów Wlkp. Bibliothek / Wojewódzka i Miejska Biblioteka Publiczna**

**Workshop / Warsztaty, 5+**

**Das Kind im Mond / Księżycowe dziecko**

Wie sieht es auf dem Mond aus? Was wächst und wer lebt dort? Gemeinsam mit Aljoscha Blau erschaffen die Kinder ihren persönlichen Mond.

**Samstag / Sobota**

**28.11.2015**

**10.30**

**Kleist Forum Frankfurt (Oder)**





## DAVID BÖHM

David Böhm wurde 1982 in der Tschechoslowakischen Republik geboren. In Prag besuchte er die Kunsthochschule und lebt und arbeitet auch heute noch dort. Er ist zusammen mit Jiří Franta sowohl als bildender Künstler als auch als Kinderbuchillustrator erfolgreich. Mit seinen Einzel- und Gruppenausstellungen ist er regelmäßig in allen Teilen Europas unterwegs. Residenzen haben ihn nach Ungarn, Österreich, Deutschland und in die USA geführt.

<http://www.bohmfranta.net>

Hlava v hlave / Der Kopf im Kopf / Głowa w głowie

Für das Buch „Der Kopf im Kopf“ wurden David Böhm und der Schriftsteller Ondřej Buddeus in den letzten Jahren mit zahlreichen wichtigen Preisen ausgezeichnet, so z.B. mit der Magnesia Litera, dem Goldenen Band der Tschechischen IBBY-Sektion 2014 und der Bewertung als „Schönstes Buch“ des Jahres 2013. Wie der Name schon verrät, dreht sich darin alles um den Kopf. Genauer gesagt um Nase, Augen und den Mund, die Gesichtszüge und das Gehirn. Man kann in diesem informativen Sachbuch aber nicht nur erfahren, wie ein Kopf funktioniert, sondern auch, in welchen Redewendungen der Kopf vorkommt oder wie Gesichtszüge zur Grundlage von Rasterfahndungen werden. Das Buch versammelt eine ganze Fülle witziger, skurriler und origineller Perspektiven auf den Kopf und ist genau das Richtige für neugierige junge und ältere Leser.

Artysta i ilustrator David Böhm pochodzi z Republiki Czeskiej. W książce „Głowa w głowie“ bawi się tematem głowy wspólnie z pisarzem Ondřejem Buddeus. Książka jest pełna oryginalnych, zabawnych i treściwych faktów, które wyróżniają tę pozycję na rynku literatury fachowej. „Głowa w głowie“ zdobyła wiele wyróżnień, w tym tytuł Najpiękniejszej Książki Roku 2013.

### **Lesung & Workshop / Spotkanie autorskie & Warsztaty, 8+**

#### **Hlava v hlave / Der Kopf im Kopf / Głowa w głowie**

Gemeinsam mit dem Schauspieler Michael F. Stoerzer stellt David Böhm einige seiner Köpfe aus dem preisgekrönten Buch „Der Kopf im Kopf“ vor. Die Kinder, die an seinen beiden Workshops teilnehmen, werden das sogenannte Kopfland erforschen und herausfinden, wie Detektive einen Kopf beschreiben.



**Mittwoch / Środa**

**25.11.2015**

**14.00**

**Rehaklinik Waldfrieden für Mutter + Kind, Buckow**

**Workshop / Warsztaty, 8+**

**Hlava v hlavě / Der Kopf im Kopf / Głowa w głowie**

**Donnerstag / Czwartek**

**26.11.2015**

**8.30**

**Kneipp®-Grundschule "Bertolt Brecht"**

**Lesung / Spotkanie autorskie & Midissage, 6+**

**Hlava v hlavě / Der Kopf im Kopf / Głowa w głowie**

Anlässlich der Midissage des 3. Internationalen Festivals der illustrierten Kinder- und Jugendliteratur in Brandenburg werden Schlaglichter auf David Böhms Köpfe geworfen. Die Besucher können sich auf musikalische Begleitung durch Beata Absalon freuen, die eine Säge zum Singen bringen wird.

**Donnerstag / Czwartek**

**26.11.2015**

**16.00**





## MAŁGORZATA GUROWSKA

Małgorzata Gurowska ist Absolventin und Mitarbeiterin der Kunsthochschule in Warschau. Sie arbeitet in den Bereichen Grafik, Zeichnung, Illustration, Video- und Installationskunst. Zudem ist sie Mitbegründerin der "Künstlichen Stiftung" (Fundacja Sztuczna). Als Preisträgerin wurde sie bei vielen polnischen und internationalen Wettbewerben ausgezeichnet, u.a. beim Bologna Ragazzi Award und den European Design Awards. Sie ist auf zahlreichen Ausstellungen im In- und Ausland vertreten und lebt und arbeitet in Warschau.

### Lokomotywa / Die Lokomotive

Julian Tuwims „Lokomotive“ ist eines der bekanntesten Kindergedichte Polens, das Małgorzata Gurowska und Joanna Ruszczyk grafisch und literarisch neu interpretiert haben. In ihrer Version nutzten sie das Gedicht als Rahmen, um aktuelle Themen sichtbar werden zu lassen: In ihren Waggons befinden sich Fußballfans, Soldaten, gefährdete Tiere, Juden. Ein Zug voller Fragen über Themen wie Nationalidentität, Rassismus und Umwelt.

Małgorzata Gurowska, wielokrotnie nagradzana graficzka, ilustratorka i instalatorka video z Warszawy, przedstawi swoją książkę pod tytułem „Lokomotywa”. Jest to nowa literacka i graficzna interpretacja wiersza Juliana Tuwima, odnosząca się do współczesnych kwestii politycznych i społecznych.

**Lesung / Spotkanie autorskie, 8+**

**Lokomotywa / Die Lokomotive**

Gemeinsam mit dem Berliner Trio für Neue Musik LUX:NM – bestehend aus Saxophon, Akkordeon und Posaune – und einer multimedialen Installation präsentiert Małgorzata Gurowska dem Müncheberger Publikum ihr fulminantes Werk „Die Lokomotive“. Durch die Veranstaltung führt Natalie Wasserman.

**Donnerstag / Czwartek**

**26.11.2015**

**19.00**

**Stadtpfarrkirche Müncheberg**

**Im Rahmen der Veranstaltungsreihe Lesbar**

**Freitag / Piątek**

**27.11.2015**

**12.30**

**Kleist Forum Frankfurt (Oder)**

**Gemeinsame Lesung mit dem Schauspieler Stefan Stern.**

**Workshop / Warsztaty, 16+**

**Lokomotywa / Die Lokomotive**

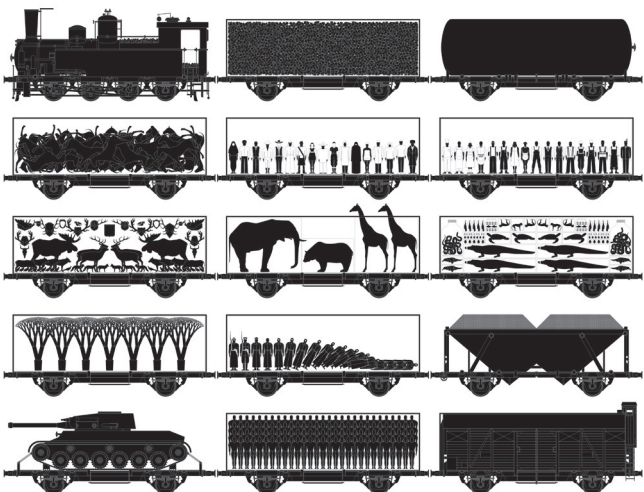
Im Workshop werden die einzelnen Waggons hinter der Lokomotive zu persönlichen Schaukästen der Schülerinnen und Schüler: Was bedeutet mir etwas? Welches sind die Probleme in der Welt, in der wir leben? Was schwebt in meiner eigenen Umwelt in Gefahr und könnte bald für immer verschwinden? Diese Fragen werden mit Hilfe von Zeichen- und Drucktechniken visualisiert.

**Freitag / Piątek**

**27.11.2015**

**10.00**

**Kleist Forum Frankfurt (Oder)**





## REGINA KEHN

Geboren in einer norddeutschen Kleinstadt hat Regina Kehn nach einigen Umwegen in Hamburg an der Hochschule für Gestaltung Illustration studiert. Nach dem Studienabschluss im Jahr 1989 hat sie Bilderbücher, Titelgestaltungen und Innenillustrationen für zahlreiche Autoren geschaffen. Sie wurde nominiert für den deutschen Jugendliteraturpreis, zuletzt mit dem Literarischen Kaleidoskop 2014, welches sie im Rahmen des Festivals zu einem Workshop mitbringt. Ihre liebsten Werkzeuge sind Pinsel, Tusche, Kreide und Bleistift. Gerne arbeitet sie mit Collagen.

<http://cargocollective.com/reginakehn>

Meine wunderbar seltsame Woche mit Tess / *Mój cudowny, choć dziwny tydzień z Tess*

Beim Dorfarzt auf Texel lernt Samuel die Tochter der Sprechstundenhilfe kennen, Tess. Sie hat sandfarbene Haare und fragt ihn, ob er Trompete spielen kann oder schon mal einen Schnitzkurs gemacht hat. Nein, all das kann er nicht, aber trotzdem freunden sich die beiden an. Alle Illustrationen und der Text sind komplett in Blau gedruckt.

Regina Kehn z Hamburga otrzymała za swe ilustracje szereg nagród. We Frankfurcie nad Odrą przedstawi młodym czytelnikom książkę „Mój cudowny, dziwny tydzień z Tess“. Zabierze ich na plażę, by przeżyć z nimi przygody na wyspie Texel.

### **Lesung / Spotkanie autorskie & Workshop / Warsztaty, 12+ Kaleidoskop literacki / Das literarische Kaleidoskop**

Wspólnie z piosenkarką i aktorką, Leną Witkowską, zaprezentujemy wybrane wiersze i teksty z książki Reginy Kehn. W trakcie warsztatów, uczniowie będą kreatywnie opracowywali wiersz „Katar“ Christiana Morgensterna.

**Freitag / Piątek**

**27.11.2015**

**10.00**

**Gorzów Wlkp. Philharmonie / Filharmonia Gorzowska**

**Workshop / Warsztaty, 9+**

**Die Nacht erwacht – mit Pflanzen- und Naturdrucken / Noc się budzi — roślinami i drukiem naturalnym**

Nach einer kurzen Vorstellung ihres Buches „Freunde der Nacht“ sammeln die Teilnehmer gemeinsam mit Regina Kehn Zweige, Blätter und weitere Naturmaterialien des Herbstes. Mit Walze, Presse und bunten Acrylfarben entstehen farbige und fantasievoll-frühlingshafte, individuelle Drucke.

**Samstag / Sobota**

**28.11.2015**

**10.30**

**Kleist Forum Frankfurt (Oder)**

**Lesung / Spotkanie, 9+**

**Meine wunderbar seltsame Woche mit Tess / Mój cudowny, choć dziwny tydzień z Tess**

Regina Kehn liest und präsentiert Passagen aus ihrem jüngst erschienenen Kinder- und Jugendbuch. Mit „Tess“ entführt sie Kinder und Eltern in die Welt auf der Nordseeinsel Texel und erzählt von Meeresand und Wellen, stürmischen Böen und verborgenen Schätzen der Insel wie auch ihrer Bewohner.

**Samstag / Sobota**

**28.11.2015**

**16.00**

**Kleist Forum Frankfurt (Oder)**





## **TOMEK KOZŁOWSKI**

Tomek Kozłowski, geboren 1969, studierte an der Akademie der Bildenden Künste in Warschau und lebt dort als Grafikdesigner und Illustrator. Neben Schulbüchern und der Kinderzeitschrift „Swierszczyk“ illustriert er vor allem Kinderbücher. Als passionierter Gärtner züchtet er außerdem Feigen auf seinem Balkon.

Das Tier in meinem Bauch / W moim brzuchu mieszka jakies zwierzątko

Es knurrt und brummt im Bauch des Mädchens, und sie ist überzeugt, dass in ihrem Bauch ein Tier wohnt. Doch niemand glaubt ihr. Eine fantasievolle Geschichte um den eigenen Körper und die aufregenden Geräusche, die er macht.

Tomek Kozłowski to grafik i ilustrator mieszkający w Warszawie. Na tegorocznym festiwalu przedstawi opublikowaną w języku niemieckim książkę „W moim brzuchu mieszka jakieś zwierzątko“. Opowiada ona o dziewczynce, która jest przekonana, że w jej brzuchu mieszka lew, ryba, a może nawet krokodyl... Ale nikt jej nie wierzy.

**Lesung / Spotkanie autorskie, 5+**

**W moim brzuchu mieszka jakieś zwierzątko / Das Tier in meinem Bauch**

Tomek Kozłowski und der Berliner Schauspieler Michael F. Stoerzer laden Vorschulkinder ein, sich auf eine abenteuerliche Reise in ihren Körper zu begeben. Kennt ihr es auch, wenn es so grummelt im Bauch? Was kann das sein? Ein Fisch? Eine Katze? Oder gar ein Krokodil?

***Dienstag / Wtorek***

***24.11.2015***

***14.00***

***Stadtpfarrkirche Müncheberg***

**Workshop / Warsztaty, 11+**

**Das Tier in meinem Bauch / W moim brzuchu mieszka jakieś zwierzątko**

Mit Elementen des Schattenkinos und Trickfilm-Techniken werden Figuren, Wesen und Geschichten aus „Das Tier in meinem Bauch“ zum

Leben erweckt. Am Ende entsteht eine Art Mini-Kino zum Buch und den neuen Geschichten der Workshopbesucher.

**Mittwoch / Środa**

**25.11.2015**

**9.00**

**Stadtpfarrkirche Müncheberg**

**Lesung / Spotkanie autorskie & Workshop / Warsztaty, 5+  
Das Tier in meinem Bauch / W moim brzuchu mieszka jakieś zwierzętko**

Tomek Kozłowski und der Berliner Schauspieler Michael F. Stoerzer laden die Kinder ein, sich auf eine abenteuerliche Reise in ihren Körper zu begeben. Im Anschluss werden mit Elementen des Schattenkinos und Trickfilm-Techniken Figuren, Wesen und Geschichten aus „Das Tier in meinem Bauch“ zum Leben erweckt.

**Donnerstag / Czwartek**

**26.11.2015**

**14.00**

**Rehaklinik Waldfrieden für Mutter + Kind, Buckow**



## ARTISTS IN RESIDENCE IM RAHMEN DES INTERNATIONALEN BILDERBUCHFESTIVALS BRANDENBURG

In diesem Jahr findet im Rahmen des Bilderbuchfestivals erstmals ein Residence-Programm statt. Das future lab wird gefördert durch das Ministerium für Wissenschaften, Forschung und Kultur des Landes Brandenburg. Es bietet sechs Nachwuchssillustratoren die Möglichkeit gemeinsam mit einem renommierten Mentor für eine Woche künstlerisch an aktuellen Themen zu arbeiten.

Die Teilnehmenden verfügen über erste Erfahrungen im Bereich Buchillustration, haben jedoch noch kein eigenes Buch in einem namhaften Verlag veröffentlicht. Für die Teilnahme an dem einwöchigen Residenzprogramm, das parallel zum Festival stattfindet, erhalten die ausgewählten Nachwuchskünstlerinnen und -künstler eine Aufwandsentschädigung.

In diesem Jahr steht das future lab unter dem Thema „Die Welt im Wandel – Erklär's mir“. Als Mentorin konnte die Berliner Kinderbuchillustratorin Nele Brönner gewonnen werden. Aus den fast 30 eingegangenen Bewerbungen wurden sechs jungen Kunstschaaffende ausgewählt. Die Vorstellung der Ergebnisse des future labs findet im Rahmen der Midissage und des Familientags statt.

W ramach Festiwalu Mroczne i Zabawne po raz pierwszy odbywa się specjalny program dla młodych artystów. W tym roku uczestniczy w nim sześciu ilustratorów, którzy będą pracowali przez cały tydzień z mentorką Nele Brönner nad aktualnymi tematami. Efekty pracy tej grupy zostaną zaprezentowane 28 listopada we Frankfurcie nad Odrą w Kleist Forum. Zapraszamy na Dzień Familijny!

### **Donnerstag / Czwartek**

**26.11.2015**

**16.00**

**Stadtpfarrkirche Müncheberg**

### **Samstag / Sobota**

**28.11.2015**

**10.00-18.00**

**Kleist Forum Frankfurt (Oder)**



## MITWIRKENDE:

**Beata Absalon** studiert an der Humboldt-Universität in Berlin Kulturwissenschaft und Erziehungswissenschaften. Sie begleitet das Internationale Bilderbuchfestival Brandenburg bereits von Anfang an musikalisch mit ihrer singenden Säge.

**Barbara Anna Bernsmeier** wurde 1985 in München geboren. Sie ist studierte Literaturwissenschaftlerin und Slawistin. Nach Studienabschluss folgte eine mehrjährige Tätigkeit für deutsche Organisationen in Russland, zuletzt im Programm Robert Bosch Kulturmanager. Sie ist freiberuflich als Kulturmanagerin tätig und koordiniert in diesem Rahmen das 3. Internationale Bilderbuchfestival Brandenburg.

**Tina Kemnitz**, Jahrgang 1970, ist Literaturvermittlerin und Kinderbuchautorin. Sie studierte Sprechwissenschaft an der Humboldt-Universität in Berlin und arbeitet als Sprechtrainerin, Vorleserin und Literaturvermittlerin. 2007 gründete sie „Tolles Buch! Literaturveranstaltungen für Kinder und Jugendliche, Fortbildungen für Literaturvermittler“.

**Anne-Marie von Löw**, Schauspielerin, lebt in Berlin, studierte Schauspiel von 1991-1994 in Berlin. Engagiert war sie am Berliner Ensemble / Gastvertrag Peer Gynt, Regie: Peter Sade, Eröffnungsperformance HAU 1 mit Christoph Schlingensief. Sie spielte in Produktionen von Martin Nachbar, Ingrid Hammer, Jost von Papen, Arno Rabl und an der Freien Volksbühne Berlin. Von 2004 bis 2007 war sie als Darstellerin/Tänzerin bei Verena E. Weiss und Sven Seeger zu sehen. Sie führt Regie bei Kindertheater Produktionen für die Jugend Theaterwerkstatt Spandau und arbeitet für das fliegende Theater und „tusch“ an einer Kreuzberger Schule.

Das Ensemble **LUX:NM** ist ein international arbeitendes Ensemble für zeitgenössische Musik, welches sich 2010 aus mehreren Solisten gründete, um selbstbestimmte Kammermusikprogramme zu erarbeiten. LUX:NM widmet sich der Interpretation Neuer Musik und versteht sich zugleich als Initiator Neuer Musik. Sein besonderes Profil erhält das Ensemble durch seine originelle Besetzung mit Ruth Velten – Saxophon, Florian Juncker – Posaune, Silke Lange – Akkordeon, Małgorzata Walentynowicz – Klavier und Anna-Katrin Faber – Violine.

**Kathrin Oerters** wurde 1981 geboren. Nach dem Abschluss des Geschichts- und Philosophiestudiums arbeitete sie als wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für soziale Bewegungen in Bochum. Von 2013 bis 2015 wirkte sie als Robert Bosch Kulturmanagerin in Astrachan, Russland. Sie ist freiberuflich als Kulturmanagerin tätig und koordiniert in diesem Rahmen das 3. Internationale Bilderbuchfestival Brandenburg.

**Ingrid Panse** war fast 14 Jahre Geschäftsführerin der Betreibergesellschaft mbH der Stadtpfarrkirche Müncheberg. Seit mehr als 30 Jahren ist sie im Kulturmanagement tätig. Sie ist Bücherliebhaberin, begeisterte Leserin und hat bereits das erste Bilderbuchfestival begleitet.

**Tillmann Severin** wurde 1985 in Hamburg geboren. Er studierte Literaturwissenschaften in Regensburg und München, seit 2013

absolviert er ein Master-Studium am Deutschen Literaturinstitut Leipzig. Er kuratierte Lyrikreihen in München und Wolgograd, übersetzt Gegenwartsliteratur aus dem Russischen und arbeitet an seinem ersten Roman.

**Stefan Stern** wurde 1982 in Frankfurt (Oder) geboren, absolvierte ein Schauspielstudium an der Hochschule für Schauspielkunst „Ernst Busch“ in Berlin. Im Anschluss hatte er ein festes Engagement an der Berliner Schaubühne. 2014 gründete er in seiner Heimatstadt das Moderne Theater Oderland.

**Michael F. Stoerzer** lebt in Berlin und ist ausgebildeter Schauspieler und Sprecher. Er leitet Workshops für Jugendliche und junge Erwachsene, führt bei selbstentwickelten Theaterprojekten Regie und arbeitet als Sprecher für Hörbücher und Hörspiele.

**Natalie Wasserman**, Jahrgang 1978, studierte an der Humboldt-Universität zu Berlin Theaterwissenschaften, Polonistik und Erziehungswissenschaften. Seit 2009 arbeitet sie als freiberufliche Theaterpädagogin, Übersetzerin, Publizistin und Lektorin in Berlin und engagiert sich in interkulturellen Projekten. 2014 erhielt sie ein Arbeitsstipendium für literarische Übersetzungen des Deutschen Übersetzerfonds und schloss 2015 ein postgraduelles Master-Studium im „Biografischen und Kreativen Schreiben“ ab. Auch sie begleitet das Festival von Beginn an.

**Lena Witkowska** ist Absolventin der Kulturwissenschaften an der Adam Mickiewicz Universität in Poznań und Studentin der XII Akademie der Theater Praktika in Gardzienice. Seit 2003 arbeitet sie mit dem Theater Tor aus Goleniów und dem Schrei-Theater aus Maszewo im Rahmen von Bühnenaufführungen und kulturellen Projekten zusammen. Außerdem ist sie Songwriterin und Sängerin im Stettiner Musikensemble Vespa und arbeitet als Kultur-Animatorin im Kulturhaus der Stadt Nowogard.

#### MENTORIN IM FUTURE LAB:

**Nele Bröner** wurde 1977 in Marburg/Lahn geboren, lebt und arbeitet als Illustratorin, Autorin und Comic-Zeichnerin in Berlin. Sie studierte Visuelle Kommunikation an der UdK Berlin, der Politecnico di Milano und der Accademia di Brera. Ihre Arbeiten werden in Magazinen, Büchern und Zeitungen publiziert, wie z.B. in der ZEIT online, taz, Le Monde diplomatique und der FAZ, Stadtspekte. Ihr Kinderbuch AFFENFALLE wurde 2015 mit dem Serafinapreis für Illustration der Deutschen Akademie für Kinder- und Jugendliteratur und der Frankfurter Buchmesse ausgezeichnet.

**Sprachmittlung:** Barbora Benešová, Vaida Dabkute, Janna Keberlein, Zuzanna Owieśniak, Johann Wiede

**Übersetzung:** Karolina Knochenmuß, Doris Kouba, Tillmann Severin, Sławomir Szenwald, Ewelina Wanke, Natalie Wasserman

**Organisation:** Regina Meier, Ingrid Panse, Dr. Irmtraut Zaspel

**Assistenz:** Igaj Jagodzinska, Gabi Manns

## IMPRESSUM

Seit 2013 findet jährlich das Internationale Bilderbuchfestival „Das Düstere und das Heitere“ in Brandenburg und angrenzenden Regionen Polens statt. Es wird veranstaltet durch den Förderverein der Stadtpfarrkirche Müncheberg e.V. in Kooperation mit der Stadtbibliothek Müncheberg und der Messe und Veranstaltungen GmbH Frankfurt (Oder). Das Festival wird gefördert durch Mittel des Ministeriums der Justiz und für Europa und Verbraucherschutz des Landes Brandenburg, im Rahmen von ViVaVostok, einem Programm der Robert Bosch Stiftung in Kooperation mit der Internationalen Jugendbibliothek und aus Mitteln des Ministeriums für Wissenschaft, Forschung und Kultur des Landes Brandenburg.

*Danke für Ihren Besuch. Über Feedback freuen wir uns jederzeit: [info@bilderbuchfestival.de](mailto:info@bilderbuchfestival.de)*

### **Künstlerische Leitung:**

Oliver Spatz, Dramaturg, Regisseur und Projektmanager. Studienabschluss an der Humboldt-Universität zu Berlin. Oliver Spatz konzipiert und inszeniert freie Bildungs- und Kulturprojekte im In- und Ausland, die in den vergangenen Jahren u.a. durch die Europäische Kommission, den Bundesbeauftragten für Kultur und Medien, das Brandenburgische Wirtschaftsministerium und die Heinrich Böll-Stiftung gefördert wurden. Sein Spezialgebiet sind Theater- und Konzertaufführungen zu Themen der Interkultur und Mehrsprachigkeit, Inklusion und Erinnerung. Einladungen erfolgten u.a. nach Berlin, Greifswald und Gdańsk.

Seit 2010 arbeitet Oliver Spatz auch als Dozent in der Erwachsenenbildung, sein letztes Projekt „KulturBiuro“ wurde im Mai 2014 als staatliche Weiterbildungsstätte anerkannt. Seit September 2015 ist er künstlerischer Leiter des Kleist Forum in Frankfurt an der Oder.

**Sarah Wildeisen** ist gelernte Buchhändlerin und Germanistin mit einem abgeschlossenen Zusatzstudium der Kinder- und Jugendliteratur. Gemeinsam mit Oliver Spatz rief sie vor drei Jahren das Internationale Bilderbuchfestival Brandenburg „Das Düstere und das Heitere“ ins Leben. Sie arbeitete als freie Journalistin mit den Schwerpunkten Kinder- und Jugendliteratur, Leseförderung und Literaturvermittlung und entwickelte für zahlreiche Institutionen und Initiativen Projekte der Lesekultur. Heute arbeitet sie hauptamtlich für die Stadtbibliothek Berlin Mitte.

**Herausgeber:** Oliver Spatz und Sarah Wildeisen  
Redaktion: Barbara Anna Bernsmeier und Kathrin Oerters  
Satz und Gestaltung: Tomasz Sozański  
Lektorat: Natalie Wasserman  
Übersetzung: Karolina Knochenmuß und Ewelina Wanke  
Umschlagbild: Katja Spitzer

### **Bildnachweise:**

Foto von Stas Azarov, © Mitya Zimin  
Foto von Studio Agrafka, © Yuriy Dyachyshyn  
Foto von Ieva Babilaitė, © Ieva Babilaitė  
Zeichnung von Aljoscha Blau, © Aljoscha Blau  
Foto von David Böhm, © Lucas Jasansky  
Foto von Małgorzata Gurowska, © Agence Gazeta  
Foto von Regina Kehn, © Nicola Mensken  
Foto von Tomek Kozłowski, © Tomek Kozłowski  
Foto von Nele Brönnner, © Nele Brönnner

### **Illustrationen:**

Illustration von Stas Azarov aus „Abandoned Lands“, © Stas Azarov, 2015.  
Illustration von Studio Agrafka aus „Вийна, що зміна Рондо“, © Romana Romanyshin und Andriy Lesiv, 2015.  
Illustration von Ieva Babilaitė aus „Skrisiu“, © Ieva Babilaitė, 2014.  
Illustration von Aljoscha Blau aus „Nordische Sagen und Märchen. Von Trollen, Elchen und Eisriesen“. © Tulipan Verlag GmbH München, 2014.  
Illustration von David Böhm aus „Hlava v hlavě“. Alle Rechte bei Labyrinth/Raketa, Prag 2013.  
Illustration von Małgorzata Gurowska aus „Lokomotywa / IDEOLO“ Centrala, 2015. © Małgorzata Gurowska.  
Illustration von Tomek Kozłowski aus Grzegorz Kasdepke, Tomek Kozłowski, Das Tier in meinem Bauch © 2015 Beltz & Gelberg in der Verlagsgruppe Beltz, Weinheim/Basel „W moim brzuchu mieszka jakieś zwierzątko“,  
Illustration von Regina Kehn aus „Meine wunderbar seltsame Woche mit Tess“. Alle deutschsprachigen Rechte CARLSEN Verlag GmbH, Hamburg, 2015.

***Wir danken allen Förderern und Freunden des 3. Internationalen Bilderbuchfestivals für Ihre großartige Unterstützung***



**mundo azul**

Internationale Kinderbuchhandlung  
International children's books

Choriner Str 49  
10435 Berlin  
Ph +49 - (0) 30 - 49853834

<http://shop.mundoazul.de>

<https://www.facebook.com/internationalchildrensbookshop?ref=hl>

# mundo azul

Internationale Kinderbücher



## BUCHHANDLUNG MUNDO AZUL

Die Kinderbuchhandlung mundo azul (aus dem Spanischen: "blaue Welt") bietet seit Sommer 2007 in der Choriner Str. 49, Berlin-Prenzlauer Berg, eine in dieser Form einzigartige Auswahl an internationalen Bilderbüchern, Kinderbüchern und Jugendliteratur an. Das Angebot richtet sich an deutsche sowie bilinguale Familien, die im deutschsprachigen Raum leben, an Illustratoren, Verlegern und an alle Interessierte an Bilderbüchern und Buchkunst. Die internationale Buchhandlung, mit Schwerpunkt Illustration und unabhängigen Verlagen aus aller Welt, bietet Bücher in verschiedenen Sprachen, unter denen Englisch, Deutsch, Spanisch, Polnisch, Russisch, Französisch, Arabisch und viele mehr. Zudem werden Lesungen und saisonal unterschiedliche Veranstaltungen von und mit Autoren in ihrer Muttersprache organisiert. Es werden auch Ausstellungen mit Originalzeichnungen und besondere Drucke geführt.

Für Eltern, Lehrer, Erzieher, Therapeuten, Schulen, Kindergärten und Bibliotheken wird Beratung im Bereich internationale Kinderbücher geleistet. Außerdem bietet die Buchhandlung themenbezogene Workshops und Vorträge für Eltern und Pädagogen an. Die bei mundo azul erhältlichen Titel, Verlage, Autoren und Illustratoren werden sorgfältig ausgewählt. Das Sortiment ist mit Liebe zusammengestellt und umfasst Bücher von guten Autoren und Illustratoren aus aller Welt.

# BELLEVUE

GASTGEBEREI & KREATIVHAUS



<http://www.bellevue-buckow.de>  
+49 (0) 33433-61 31 55



Haupthaus



Tipidorf



Klassenfahrt



- Seminare
- Umweltbildung
- Wildnispädagogik
- GPS-Wandern
- Waldcafé
- Zeltwiese
- Ferienwohnung

**Umweltzentrum Drei Eichen**  
Königstraße 62, 15377 Buckow  
Tel 033433 - 201, [www.dreichen.de](http://www.dreichen.de)

Rehaklinik

# Waldfrieden

für Mutter + Kind



Under Rehaklinik Waldfrieden  
Werderstr. 36  
13577 Buckow  
033433 / 65-0



[klinik.waldfrieden@kur.org](mailto:klinik.waldfrieden@kur.org)

das  
**DÜSTERE**  
und das  
*Heitere*  
Mroczne i Zabawne



MESSE UND VERANSTALTUNGS GMBH  
FRANKFURT (ODER)



LAND  
BRANDENBURG

Ministerium für Wissenschaft,  
Forschung und Kultur



LAND  
BRANDENBURG

Ministerium für Justiz und für  
Energie und Verbraucherschutz



Kulturland Brandenburg



WIMBP  
WIRTSCHAFTS  
INSTITUT  
BRANDENBURG



FILHARMONIA  
GORZOWSKA



Deutsch-Polnisches Jugendwerk  
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Plattform  
Kulturelle Bildung  
Brandenburg



Volkshochschule  
Frankfurt (Oder)



TSCHECHISCHES ZENTRUM  
ČESKÉ CENTRUM



Rehaklinik  
Waldfrieden  
für Mutter + Kind



Subiecki Miejski  
Ośrodek Kultury